

curriculum vitae
SARA BANI

Professore di II fascia, S.S.D. L-LIN/07, S.C. 10/I1 dal 30/11/2019 presso l'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

ELENCO COMPLETO DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografia

(2018) *"Additare ciò che è nascosto". La traduzione giornalistica.* Roma: Aracne. ISBN: 978-88-255-1389-9

Articoli su riviste di classe A

(2020) "La comunicación institucional en las redes sociales: los cuerpos de seguridad en Twitter", Cuadernos AISPI, vol. 16, pp. 63-86. ISSN 2283-981X

(2018) "La traducción periodística del español en los periódicos italianos: un primer panorama". MEDIAZIONI, vol. 23. ISSN: 1974-4382

(2017). Las guías de vecindarios de Airbnb: el discurso turístico en la economía colaborativa. CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN, vol. 72, p. 15-29, ISSN: 1576-4737

(2016). La deixis personal en la interpretación simultánea del español al italiano. MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, vol. 3, p. 323-338, ISSN: 1889-4178

(2013). Titolistica e traduzione giornalistica. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, ISSN: 1827-000X [<http://www.intraline.org/specials/article/1982>] [senza num. di pagine]

(2004) (in coll. con Almudena Nevado) "Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE", Artifara, n. 4 (www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp)

(2003) "Tradurre i giornali", Comunicare letterature lingue, n. 3/2003, Bologna, Il Mulino, pp. 277-290.

Capitoli di libri e atti di convegni

- (2019) *Visti dagli altri: la traduzione periodística de textos sobre Italia*. In: E. E. Marcello. "Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...", Roma: Nova Delphi Libri, pp. 175-195, ISBN 978-88-97376-86-6.
- (2017). *Gastronomía y traducción: el lenguaje de la cocina de vanguardia en Quique Dacosta*. In: M.V. Calvi B. Hernán-Gómez Prieto e E. Landone. *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*. p. 279-296, Roma: AISPI Edizioni, ISBN: 978-88-907897-2-4
- (2016). *Interpreting Journalism*. In: C. Bendazzoli C. Monacelli. *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research*. p. 173-196, CAMBRIDGE: CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING, ISBN: 978-1-4438-9067-0
- (2016). *El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano*. In: *Hispanismos del mundo. Diálogos y debates en (y desde el) Sur*. p. 53-63, Buenos Aires: Miño y Dávila editores, ISBN: 978-84-15295-96-9
- (2014). *I media multiculturali. La voce dei migranti*. In: (a cura di): Privitera D. Messina Fajardo T.A., *Esilio, destierro, migrazioni*. p. 251-264, ROMA: Aracne, ISBN: 978-88-548-7001-7
- (2014). *Il giornalismo di Mario Vargas Llosa e la sua traduzione in italiano*. In: (a cura di): Sturiale, Massimo Traina, Giuseppe, *Parole e sconfinamenti*. p. 27-40, LEONOFORTE (EN):Eunoedizioni, ISBN: 978-88-6859-026-0
- (2014). *Il traduttore interprete di tribunale*. In: Benzo; Impellizzeri; Lavieri; Trovato. (a cura di): V. Benzo; F. Impellizzeri; A. Lavieri; L. Trovato, *Les Liaisons Plurilingues*. Modena:Mucchi, ISBN: 978-88-7000-648-3, Ragusa, 21-22 marzo 2012 [senza num. di pagine, tot. pag. 11]
- (2010) "El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural", in M. Carreras i Goicoechea e M.E. Pérez Vázquez (eds). *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bologna: Bononia University Press, pp. 113-130.
- (2010) "Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un'analisi", in G. Dotoli, A.N. Augenti e M. Selvaggio (eds). *Lexiculture et lexicographie européenne bilingue - Lessicultura e lessicografia europea bilingue*. Brindisi/Parigi: Schena Editore/Alain Baudry, pp. 331-336.
- (2008) "Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico", in M. de Pasquale, G. Dotoli e M. Selvaggio (eds.). *I linguaggi del Sessantotto*. Roma: Apes, pp. 471-487.
- (2006) "An analysis of Press Translation Process", in K. Conway y S. Bassnett (eds). *Translation in Global News*. Coventry: University of Warwick, pp. 35-46.

(2006). Un dizionario aperto per la traduzione giornalistica. In: Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali. p. 181-198, polimetrica, ISBN: 978-88-7699-048-9

(2006) “La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones” in G. Bazzocchi e P. Capanaga (eds). Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano. Bologna: Gedit, pp. 311-320.

Articoli in riviste scientifiche

(2019) “Lenguaje institucional y muestras de oralidad en @policia”. ILLUMINAZIONI, vol. 49, p. 192-224, ISSN: 2037-609X

(2017) (in collaborazione con Sara Piccioni) “El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de El Eternauta”. ILLUMINAZIONI, vol. 42, p. 99-135, ISSN: 2037-609X

(2010) (in coll. con Maria Cristina Caimotto) “Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constraints in the 2008 Italian political campaign”, International Journal of Translation, Vol. 22, n. 1-2, Jan-Dec 2010, pp. 93-105.

Curatele

(2020) Hispanismo y didáctica universitaria: cuestiones y perspectivas (eds. Sara Bani, Elena Liverani, Ines Ravasini (ISBN: 978-88-944262-1-2).

(2019) (in collaborazione con Elisabetta Paltrinieri e Felisa Bermejo Calleja) *Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción*, AISPI edizioni, Roma

Recensioni (su riviste di classe A)

(2019) RECENSIONE DI: Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga (eds.), *Oraliter. Formas de la comunicación presencial y a distancia*, Bologna, Bononia University Press, 2017, pp. 288, ISBN 9788869232961, 23 euro, Artifara (classe A)

(2011) RECENSIONE DI: María José Hernández Guerrero, *Traducción y Periodismo*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2009, Intralinea. (http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=916_0_5_0)

(2008) RECENSIONE DI: Enriqueta Pérez Vázquez, *El infinito y su sujeto en español*. Bologna, Gedit Edizioni, 2007, Bologna/Forlì, Mediazioni, n.5.

Altre pubblicazioni (traduzioni)

(2009) Cosa ci succede a letto, di Lorena Berdún (tit. or.: Qué nos pasa en la cama, Anagrama: 2002), Cooper ed., ISBN 978-88-7394-126-2, pp. 150.

(2008) I Nostri anni verde oliva, di Roberto Ampuero (tit. or.: Nuestros años verde olivo, Planeta: 1999), Fusi Orari ed., ISBN 978-88-89674-29-1, pp. 370.

(2008) (in collaborazione con Maria Antonietta Ferro) Quique Dacosta 2000-2006, di Quique Dacosta, ed. Montagud (Barcellona), ISBN 978-84-7212-141-6, pp. 323.

(2007) Consolidamento dei governi locali per la sicurezza urbana: formazione e pratiche per il progetto dell'Unione Europea Urb-al, pp. 159.

(2007) Sottotitolaggio di Debito. Inchiesta sul crac argentino (tit. or. La deuda), di Jorge Lanata (Argentina, 2004), ed. DVD Internazionale

(dal 2000) Traduzione dallo spagnolo in italiano di oltre 1.000 testi giornalistici (editoriali, reportages, ritratti, crónicas, column) per il settimanale Internazionale (www.internazionale.it).

ATTIVITÀ DI REFERAGGIO E PEER REVIEW

Riviste di classe A

Lingue e Linguaggi, Mediazioni, Cuadernos AISPI

Riviste scientifiche

Mutatis Mutandis

Volumi

Mi traduci una storia?, a cura di Gloria Bazzocchi e Raffaella Tonin, Bologna, ed. BUP (Bononia University Press) (2015)

Oraliter. Forme della comunicazione a distanza per la casa editrice BUP (Bononia University Press)

Collana *Tertulia* (ed. Saletta dell'Uva, Caserta)

Le lingue all'Università, a cura di Maria Chiara Ferro, Collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Il segno e le lettere.

Tesi di dottorato (evaluador externo)

2014 *Didáctica de la mediación lingüística: retos y propuestas para la enseñanza del español como lengua extranjera en contextos itálofonos*, di G. Trovato (Universidad de Murcia)

2019 *Neologismos en el discurso sobre moda en la prensa femenina*, di M. D. Mondéjar Fuster (Universidad de Murcia)

2020 *La competencia lexicográfica y su influencia en el error en la traducción inversa italiano español. Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la didáctica de la traducción no especializada*, di N. Peñín (Università degli Studi di Bologna)

ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA

Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi

Componente del progetto FIR (2015-2017, codice progetto 7AA3F4) dell'Università di Catania "Guerre, conflitti e crisi all'origine di contaminazioni tra culture e lingue: formazione di nuovi 'confini' e di nuove espressioni culturali e linguistiche". Nell'ambito del progetto, ha studiato il ruolo della traduzione sulla stampa in presenza di conflitti.

Partecipazione al progetto LARIM, Laboratorio di Ricerca sulle Interazioni Mediate dall'Interprete - Analisi, Metodologia e Modelli dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (2012-2014). Nell'ambito del progetto, si è occupata dell'interpretazione del discorso giornalistico.

Partecipazione al progetto HESPERIA (<http://www.portalehesperia.it/>), sulla lessicografia bilingue spagnolo italiano (2004-2007). Nell'ambito del progetto, si è occupata dell'uso e dei limiti dei dizionari bilingui per la traduzione giornalistica.

Partecipazione al gruppo di ricerca CONTRASTIVA

Partecipazione al gruppo di ricerca internazionale LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano). Il gruppo LICEI fa parte di due reti internazionali: RELEX e Red Temática Lengua y Ciencia dal 01-01-2017 a oggi

Responsabile del progetto di ricerca triennale "Traduzione e transediting" finanziato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS) dal 01-01-2017 a oggi

Responsabile del progetto di ricerca triennale "Variazione linguistica: Spagna e America Latina" finanziato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara (fondi FARS) dal 01-01-2018 a oggi

Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali

Partecipazione come relatore al XVII Encuentro Internacional del GERES El español de especialidad en la era de la comunicación digital (19-21 giugno 2019), Università Paris Diderot Paris 7. Titolo: "La comunicación institucional en las redes sociales: los cuerpos de seguridad en Twitter".

Partecipazione come relatore (su invito) alle Jornadas del castellano y al castellano. "Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas..." (29-30 novembre 2018), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre. Titolo: "La traducción al italiano de los corresponsales españoles".

Partecipazione come relatore al I Congresso internazionale Lenguas, turismo y traducción, Córdoba, 19-20 ottobre 2017. Titolo: La lengua del turismo en la economía colaborativa: el caso de las guías Airbnb.

Partecipazione come relatore al XXX Congresso AISPI, Torino, 14-17 giugno 2017. Titolo panel: Traducción y transmedialidad: narrativa gráfica, narrativa transmedia, literatura infantil y juvenil, cómic y perspectivas lingüísticas y de trasvase. Titolo intervento (in collaborazione con Sara Piccioni): El papel de la traducción en la canonización del cómic: el caso de El Eternauta.

Partecipazione come relatore al convegno UPOrality17, Carmona, 2-3 febbraio 2017. Titolo: Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano.

Partecipazione come relatore al convegno Cattive traduzioni, manipolazioni volontarie, riscritture artistiche, Ragusa, 1-2 dicembre 2015. Titolo: Manipolazione e riscrittura: il processo di traduzione ed editing di un articolo giornalistico.

Partecipazione come relatore al XXIX congresso AISPI, Milano, 25-28 novembre 2015. Titolo: El lenguaje de la cocina de vanguardia y su traducción: el caso de Quique Dacosta

Conferenza (su invito) "La traduzione giornalistica a Internazionale", presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Forlì), 19 marzo 2015

Partecipazione come relatore al convegno ORALiTER, Forlì, 3-4 dicembre 2014. Titolo: L'interpretazione della deissi personale nel discorso giornalistico

Partecipazione come relatore al convegno internazionale Interpreter-mediated interactions: methodologies and models, Roma, 7-9 novembre 2013. Titolo: Interpretare il giornalismo.

Partecipazione come relatore al XVIII congresso AIH, Buenos Aires, 15-20 giugno 2013. Titolo: El periodismo de Mario Vargas Llosa y su traducción al italiano.

Partecipazione come relatore al convegno Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo, Ragusa, 18-20 ottobre 2012. Titolo: Parole volgari/voce malsonantes en la lexicografía bilingüe italiano-española.

Partecipazione come relatore al convegno Esilio, destierro, migrazioni, Ragusa, 27-28-29 settembre 2012. Titolo: I media multiculturali. La voce dei migranti.

Partecipazione come relatore al XXVII convegno AISPI, Forlì, 23-26 maggio 2012. Titolo: La traduzione dallo spagnolo sulla stampa italiana: un'analisi

Partecipazione come relatore al convegno Le lingue e i profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, Ragusa, 21-22 marzo 2012. Titolo: Traduttori interpreti nei tribunali: formazione ed esperienze pratiche.

Partecipazione come relatore al convegno Quinte Giornate Internazionale Italiane dei Dizionari, Roma, 2-3 ottobre 2009. Titolo: Dizionari bilingui spagnolo-italiano su cd-rom: un'analisi.

Partecipazione come relatore al convegno I linguaggi del Sessantotto, Roma, 15-17 maggio 2008. Titolo: Il racconto di un altro Sessantotto: il Messico

Partecipazione come relatore al convegno Segundas Jornadas del español para mediadores lingüísticos, Forlì, 12-14 dicembre 2007. Titolo: El periódico como herramienta para la enseñanza de la mediación lingüística y cultural.

Partecipazione come relatore al convegno Translation in Global News, Warwick, 23 giugno 2006. Titolo: An Analysis of Press Translation Process.

Partecipazione come relatore al convegno Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali, Forlì, 17-18 novembre 2005. Titolo: La traduzione giornalistica: limiti dei dizionari bilingue e potenzialità degli strumenti informatici.

Partecipazione come relatore alle Primeras Jornadas de didáctica del español para mediadores lingüísticos con la relazione "La formación del intérprete en el antiguo plan de estudios universitario: algunas observaciones", 4-5 dicembre 2003

ATTIVITÀ DIDATTICA

Didattica svolta in qualità di Professore Associato presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara)

CdS triennali e magistrali

A.A. 2020/2021 (tot. 21 CFU, 126 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola I, LM37, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 4 CFU, 24 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola III, L11, 7 CFU, 42 ore

Didattica svolta in qualità di RTD B presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Università G. D'Annunzio Chieti-Pescara)

CdS triennali e magistrali

A.A. 2019/2020 (tot. 22 CFU, 132 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola I, LM37, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 5 CFU, 30 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

Lingua spagnola III, L11, 7 CFU, 42 ore

CdS triennali e magistrali

A.A. 2019/2020 (tot. 20 CFU, 120 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

Lingua spagnola e traduzione II, LM37-LM38, 4 CFU, 24 ore (corso in condivisione con Sara Piccioni)

A.A. 2018/2019 (tot. 16 CFU, 96 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

A.A. 2017/2018 (tot. 16 CFU, 96 ore)

Lingua spagnola e traduzione I, LM37-LM38, 10 CFU, 60 ore

Lingua spagnola III, L11, 6 CFU, 36 ore

A.A. 2016/2017 (tot. 15 CFU, 90 ore)

Lingua e traduzione spagnola I, LM37-LM38, 9 CFU, 54 ore

Mediazione della lingua spagnola I, L12, 6 CFU, 36 ore

Lezioni per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto

Ciclo di lezioni (3 lezioni di 2 ore ciascuna per un totale di 6 ore, corrispondenti a 1 CFU) "Lingue in contatto in America Latina: le varietà dello spagnolo" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXIII ciclo, A.A. 2017-2018) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (coordinato dal prof. Martinez) dal 01-03-2018 al 21-03-2018

Lezione "Le lingue indigene e il contatto con lo spagnolo in America Latina" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXIV ciclo, A.A. 2018-2019) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (coordinato dal prof. Martinez) (28 gennaio 2019)

Lezione "Geografia linguistica dello spagnolo: politiche e identità linguistiche" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXV ciclo, A.A. 2019-2020) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (coordinato dal prof. Rubio) (19 febbraio 2020)

Lezione: "Il caso del Paraguay: spagnolo e guaraní a contatto. Politiche e atteggiamenti linguistici" per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto (XXXVI ciclo, A.A. 2020-2021) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara (coordinato dal prof. Rubio) (17 febbraio 2020)

Altra attività didattica

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) presso l'università di Murcia per gli studenti del grado en Traducción e Interpretación e del máster di Traducción editorial dal 4 marzo 2019 al 7 marzo 2019

Erasmus + (Teaching mobility programme). Ciclo di lezioni (8 ore) per il corso "Interpretación bilateral C/A/C italiano-español-italiano" presso l'università Pablo de Olavide (Siviglia) dal 29-05-2011 al 03-06-2011

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO

Delegato Erasmus (nomina verbale n.8/2017 del Consiglio di Dipartimento del 20/09/2017)

Referente di sede degli accordi Erasmus con le università di Bilbao (E BILBAO01) e La Coruña (E LACORU01) per il periodo 2019-2021

Delegata all'internazionalizzazione per il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (dal CdD del 18/12/2020)

Referente della commissione paritetica per il Corso di Laurea LM38 (dall'A.A. 2020-2021, nomina del consiglio di Dipartimento del 28 ottobre 2020)

Tutor LM38 (dall'A.A. 2016/2017 all'A.A. 2019/2020)

Gruppo di gestione AQ LM37 (A.A. 2019-2020)

Docente di riferimento LM37 e LM38 (A.A. 2018/2019, 2019/2020)

Roma, 18 marzo 2021



